



234

intercambiables o no. El enfoque interdisciplinar responde a la variedad de potenciales usuarios de la obra y a sus múltiples necesidades, que exigen reunir disciplinas afines y diferentes: ciencias naturales, enfermería, meteorología, electrónica, etc.

Este diccionario es más que una obra lexicográfica, pues presenta informaciones clave para los navegantes —señales, seguridad, primeros auxilios— constituyendo más bien una especie de código de circulación marítimo. En anexo, en los cuatro idiomas, se incluye la Directiva 2003/44/CE relativa a embarcaciones de recreo.

La exhaustividad y pertinencia del lecionario, la abundante fraseología, la presencia de definición en todos los idiomas, las ilustraciones y la útil y extensa información adicional, no necesariamente terminológica, son elementos que convierten a este diccionario en una contribución imprescindible al panorama, aún no demasiado cultivado, de la lexicografía de especialidad multilingüe que considera el italiano y el español entre sus lenguas.

## Diccionario moderno inglés galego

XAVIER GÓMEZ GUINOVART

Xunta de Galicia, Univ. de Vigo, 2012, 1236 págs.

Diana Esteba Ramos



Gracias al trabajo de un equipo de lexicógrafos del Seminario de Lingüística Informática de la Universidad de Vigo que, coordinados por Xavier Gómez Guinovart, han publicado el *Diccionario moderno inglés galego*, se ha llenado un vacío en la lexicografía del gallego, que carecía de herra-

mientas bilingües inglés-gallego monodireccionales con características similares a la aquí presentada. En efecto, se trataría del primer diccionario basado en córpora de la lexicografía gallega, concebido fundamentalmente tanto como material de ayuda para la docencia y el aprendizaje del inglés como para la traducción inglés-gallego.

Apostar por los córpora supone una garantía de un acercamiento empírico a la lengua, cuyos beneficios están siendo utilizados en diversas áreas de la lingüística aplicada con resultados muy satisfactorios. Un trabajo así parte del presupuesto de que se van a perfilar de manera más certera que a través de otras metodologías las colocaciones, las posibilidades de traducción y la semántica de los ítems trabajados, entre otros aspectos. Los córpora comenzaron a utilizarse en la lexicografía del inglés a finales de los años 80, aunque tuvimos que esperar casi dos décadas para contar con diccionarios que sigan esta metodología en lenguas peninsulares: así, en los primeros años de este siglo vieron la luz para el castellano el diccionario de colocaciones *Redes* y *Cumbre*,<sup>1</sup> mientras que el catalán aparece confrontado al inglés en un diccionario bilingüe de nivel inicial en la misma década.<sup>2</sup>

El *Diccionario moderno inglés galego*, con más de 20 000 entradas distribuidas en más de 1.200 páginas, es el preciado resultado final del trabajo de un proyecto que lleva casi una década funcionando. De hecho, el propio diccionario es testigo de los avances atesorados, ya que,

<sup>1</sup> Ignacio Bosque (2004): *Diccionario Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM; Aquilino Sánchez (dir.) (2001): *Gran diccionario de uso del español basado en el Corpus lingüístico CUMBRE*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

<sup>2</sup> Maggie Saeton y Carol McCann (coord.) (2004): *Collins Tutor English-Catalan Català-Anglès. Diccionari bilingüe per al nivell inicial*. Glasgow: HarperCollins Publishers.

con respecto a versiones previas, supone una ampliación no solo en el número de entradas, sino también en las equivalencias; además, también se han visto incrementadas las informaciones relativas a americanismos y a variantes ortográficas. Estas adiciones se cristalizan en unas 30.000 correspondencias de traducción y en torno a 60.000 contextos de uso recogidos en la obra.

El valor del texto se ve enriquecido con la consulta de su versión electrónica, disponible desde el año 2005, en la que se pueden hacer búsquedas inversas, lo que amplía el abanico de aplicaciones prácticas del repertorio. Esta versión, disponible en <<http://sli.uvigo.es/diccionario/info.html>>, incluso ofrece la posibilidad de realizar búsquedas aproximativas.

Tomando como base el CLUVI (Corpus Lingüístico de la Universidad de Vigo), para la redacción del repertorio se han seleccionado cuatro subcorpus: el Corpus Unesco (texto íntegro de los ejemplares de *El correo de la Unesco*); el Corpus Legaliza (de programas informáticos de localización de software), el Corpus Teatre (de carácter literario) y el Corpus Veiga (de subtítulos de documentos audiovisuales). Estos subcorpus tienen en común, como no podía ser de otra manera dado el carácter del diccionario presentado, el hecho de ofrecer un contraste textual entre el gallego y el inglés, que ha servido como base del conjunto de traducciones de partida, con unos diez millones de palabras. Siguiendo el criterio de la frecuencia de aparición, se han seleccionado las entradas del diccionario entre las que se caracterizaban por una recurrencia mayor.

El hecho de haber partido de unos corpórea reales para la composición del diccionario, y de tomar un criterio de selección de lemas basado en la frecuencia de aparición, explica el registro de manera más o menos abundante de nombres

propios (tanto antropónimos como topónimos, eminentemente, aunque también se localizan siglas). Por ello, el repertorio se aleja levemente de las características propias de un diccionario de lengua para relacionarse con un diccionario de corte enciclopédico. Ha sido también voluntad de los autores implementar el conjunto de lemas con neologismos (provenientes en muchos casos de los medios de comunicación) y terminología procedente de ámbitos de especialidad.

El diccionario resultante debe sus características a una metodología precisa de trabajo. En una primera fase, el equipo de investigadores preparó la fuente textual de partida y anotó los textos, realizando una selección léxica que vino determinada por la frecuencia de uso, como ya se ha destacado. Desde este primer estadio, se acometió la redacción de las entradas y los artículos lexicográficos. Estos se han visto enriquecidos con aportaciones de carácter eminentemente léxico-semántico (como son unidades fraseológicas o americanismos) así como otras netamente gramaticales relacionadas con el uso de los términos. Además, se han incorporado notas de traducción.

Todas las entradas cuentan con ejemplos en ambas lenguas: todos ellos son reales, no contruidos *ad hoc* sino tomados de los corpórea de base. Esto permite que tanto las entradas como las equivalencias vengán arropadas por un contexto real completo e identificable gracias a las referencias que se incluyen junto a estos.

La estructura del artículo es la siguiente: en primer lugar, se encuentra el lema en inglés acompañado de la categoría gramatical de la voz inglesa; a continuación, cada acepción acompañada de los correspondientes contextos identificados en inglés y gallego. En ocasiones se presentan algunas informaciones adicionales, tales como marcas dialectales de americanismos





236

o algunas otras marcas que dan explicación a fenómenos relativos al inglés, como pueden ser irregularidades dentro de los paradigmas gramaticales o notas y aclaraciones de uso.

En suma, como han destacado el director del Área de Normalización Lingüística de la Universidad de Vigo y el propio coordinador del diccionario, con la publicación de este novedoso material se busca contribuir de alguna manera a la normalización lingüística del gallego, de la mano, esta vez, de su confrontación en un repertorio lexicográfico bilingüe monodireccional. Se proporciona con ello, además, una tesela más de la construcción de la Europa plurilingüe en la que los ciudadanos son agentes sociales capaces de desenvolverse en varias lenguas en las que llevar a cabo transacciones efectivas.

## La traducción y la interpretación contra la exclusión social

LUIS GONZÁLEZ Y CARMEN LAS HERAS (EDS.)  
Disponible en línea en: <[http://ec.europa.eu/spain/pdf/actas-jornada-traducion-y-la-interpretacion-contra-la-exclusion-social-1-octubre-2010\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/spain/pdf/actas-jornada-traducion-y-la-interpretacion-contra-la-exclusion-social-1-octubre-2010_es.pdf)>, 2010, 177 págs.

Jorge Jiménez Bellver



Recoge el presente volumen las actas de la Jornada «Traducción e Interpretación contra la Exclusión Social», que tuvo lugar en la Representación de la Comisión Europea en España en el marco del Año Europeo de Lucha contra la Pobreza y la Exclusión Social. Aunque la Jornada se

celebró el 1 de octubre de 2010, bien podrían leerse las actas como si se hubiera celebrado en 2012.

Las alusiones a «reducción de gastos», «precariedad», «intereses mercantiles» y, en definitiva, a «tiempos de crisis» dotan a las reflexiones sobre la denominada «traducción e interpretación social o asistencial» de un amargo regusto de actualidad. Al discurso imperante en tiempos de crisis se refieren los editores en la «Introducción» (p. 7), advirtiendo del peligro de que la crisis económica devenga en una crisis moral en la que los menos favorecidos hagan de chivo expiatorio (peligro que se ha visto tristemente confirmado, entre otros ejemplos, con la reciente reforma de la Ley de Extranjería, que priva a los inmigrantes en situación irregular de la tarjeta sanitaria).

*La traducción y la interpretación contra la exclusión social* está organizado en cinco secciones, e incluye aportaciones de representantes institucionales («Apertura»), traductores, intérpretes y mediadores interculturales («Mesa redonda»), docentes de la traducción y la interpretación en los servicios públicos («Oferta de formación especializada») y miembros de redes de traductores, asociaciones profesionales, sociedades civiles y grupos de investigación («Propuestas de mejora de la situación actual»), así como del invitado a dictar la conferencia inaugural: Joseba Achotegui, psiquiatra y profesor de la Universidad de Barcelona.

Uno de los objetivos principales de la Jornada fue analizar las carencias de los servicios de traducción, interpretación y mediación social en los organismos públicos españoles de acuerdo con las necesidades de los ciudadanos, en particular de los solicitantes de asilo y refugio. A este respecto, se desprende del conjunto de intervenciones una interesante diversidad de concepciones de la relación entre migración, multiculturalismo y globalización. Mientras que los editores critican los planteamientos del multilingüismo como producto de la globalización y aluden al Toledo de las tres culturas como ejemplo de